

## 賽夏族的播種祭歌與除草歌 兼論與矮人祭歌和日常歌謠的比較\*

胡台麗（撰文、詞義）趙山河（記音、初譯）錢善華（記譜）  
2004



### 摘要

筆者（胡台麗）在 1986 年五峰賽夏族矮人祭後舉行的同樂會場合，第一次聽到賽夏族的播種祭歌和除草歌，筆者感到既奇特又震驚，因為這兩首歌與矮人祭歌的基本形式一樣：分為許多節，每節也是以 kainapi' ka (某種植物) 作為開頭，並以該植物的尾音作為全節的押韻，且遵循某種反覆規則，再附加連串虛詞。心底一直不解這兩首歌與矮人祭歌有怎樣的關係？為何矮人祭歌之外唯獨這兩首賽夏歌具有與矮人祭歌相同的結構？

藉本次政大林修澈教授辦理賽夏學研討會邀稿之力，幸運得到趙山河 ('oemau a 'oebay) 先生作賽夏語的記音；錢善華教授記譜。再次進行詞義的田野補充調查，促使筆者整理 1986 年以來的三次錄音帶和錄影帶，一了多年來整理這兩首 kainapi' 起首的賽夏歌的心願。

筆者比對查考歷來黑澤隆朝、呂炳川、許常惠等學者對於賽夏歌謠的錄音與研究後，發現所採錄的 bawnay a kalaeh 唱的播種祭歌與除草歌的節數與句數最多，再加上 maya a taboeh (朱愛蓮) 唱的女調的除草歌，可說是涵蓋了此兩首歌最豐富的面貌。本文將這兩首 kainapi' 起頭的歌與賽夏矮人祭歌與其他日常歌謠作一比較。kainapi' 起頭的賽夏歌彼此間有何文化上的關聯性？與其他類型的賽夏歌（例如聊天歌與告別歌）相較，各自顯現出何種特色？

**關鍵詞** 賽夏族、矮靈祭歌、播種祭歌、除草歌、歌謠

### 大綱

#### 因 緣

- 一 播種祭歌與除草歌
- 二 以 kainapi' 起首的賽夏歌
- 三 與其他賽夏歌謠的比較

\* 本文發表於苗栗縣文化局、政大原住民族語教文研究中心舉辦，賽夏學國際學術研討會（南庄，2004）。關鍵詞為本書新撰。

## 因緣

筆者（胡台麗）第一次聽到賽夏族的播種祭歌和除草歌，是在 1986 年 11 月五峰賽夏族矮人祭後舉行的同樂會場合。那年，我帶著紀錄片攝製小組全程參與了北群賽夏族的矮人祭十年大祭。祭典告一段落時，工作人員與賽夏族人在負責揹十年大祭祭旗的夏家（hayawan）聊天和歌唱同歡。喧鬧中，朱家（titiyon）總主祭 *bawnay a kalaeh*（朱耀宗）唱了幾首矮人祭歌之外的賽夏歌謠。唱完之後他用賽夏語解釋，但現場沒有人為他作適當的翻譯。我們只知道他唱的是播種祭歌與除草歌，而他在聚會結束前又唱了告別感謝歌。這次的聚會留下了兩卷錄音紀錄。

當時聽到 *bawnay a kalaeh*（朱耀宗）唱播種祭歌和除草歌時，筆者感到既奇特又震驚，因為這兩首歌與矮人祭歌的基本形式是一樣的：分為許多節，每節也是以 *kainapi' ka*（某種植物）作為開頭，並以該植物的尾音作為全節的押韻，且遵循某種反覆規則，再附加連串虛詞。這兩首歌究竟與矮人祭歌有怎樣的關係？為何矮人祭歌之外唯獨這兩首賽夏歌具有與矮人祭歌相同的結構？

接續下來的幾年，我先完成了「矮人祭之歌」十六釐米民族誌紀錄片（1988），接著將心力放在矮人祭歌與儀式的重新紀錄與詮釋上。我特別邀請李壬癸師記音、謝俊逢記譜，再根據朱姓祭歌傳人 *bawnay a kalaeh* 對歌詞的詮釋，發表了「五峰賽夏族矮人祭歌的詞與譜」（胡台麗、謝俊逢 1993），又撰寫了「賽夏矮人祭歌舞祭儀的『疊影』現象」一文（胡台麗 1995）。雖然無餘力對矮人祭歌之外的賽夏歌謠作整理，但我始終無法忘懷 *bawnay a kalaeh* 唱過的兩首 *kainapi'* 開頭的歌。

1989 年 1 月初，我與李壬癸師前往五峰針對矮人祭歌作進一步田野訪談時，我又請 *bawnay a kalaeh* 較清楚而完整地將播種歌（*kiStoemokohan*）的三節與除草歌（*KiSlomasezan*）的三節唱了一遍，並概略說明歌詞大意，留下錄音紀錄。1993 年 6 月我帶著「原舞者」文化藝術團的原住民年輕人到五峰賽夏族採集和認識矮人祭歌中的植物，同時向各姓代表探詢「原舞者」可否將他們向賽夏長老學習的矮人祭歌舞祭儀在國家劇院舞台上演出。當天除了 *bawnay a kalaeh*，還有善唱賽夏歌謠的 *maya a taboeh*（朱愛蓮）與 *itih a 'oebay*（錢火榮）在場。朱耀宗又唱了一遍播種祭歌與除草歌。最難能可貴的是 *maya a taboeh*（朱愛蓮）唱了女子特有音調的除草歌；還編唱起聊天歌（錢火榮應和），又隨之編唱了告別感謝歌；而 *bawnay a kalaeh* 又編唱了告別感謝歌的應答部份。那天筆者以錄影機作全程紀錄。以上三次的錄音帶和錄影

帶我有拷貝給五峰鄉賽夏族的文化藝術協會作參考，但是自己一直沒時間邀集研究者如同矮人祭歌般作詞譜的紀錄與整理。

查考過去學者對於賽夏歌謡的錄音與研究後得知：黑澤隆朝在『台灣高砂族の音樂』(1973)一書中有關賽夏音樂的敘述多轉錄自 1943 年間五峰賽夏趙姓長老 taro' a 'oemau (日本名為伊波幸太郎) 與其次子'oebay a taro' (漢名為趙旺華；日本名為伊波仁太郎) 所提供的筆記。黑澤隆朝當時安排了賽夏族人至錄音室錄音，只是後來不幸遭到戰禍，僅有數曲留存。其中文字紀錄包括了播種祭歌 (kiStoemokohan) 的一、二兩節，黑澤並作了譜例。此二節歌詞與 bawnay a kalaeh (朱耀宗) 唱的播種祭歌的一、二節類似，不過有些句子不相同。但趙家父子與黑澤隆朝對除草歌並沒有做文字與錄音記錄，播種祭歌也未出現於昭和四十九年 (1974) 藝術祭黑澤發表的『高砂族の音樂』唱片中。之後，根據呂炳川的採集而出版的「中國民俗音樂專輯」錄音帶中有四首賽夏歌謡，其中三首是矮人祭歌，一首為童謡，但並未收錄播種祭歌和除草歌。1994 年在中華民俗藝術基金會與民俗音樂研究中心企畫、許常惠製作下，將許常惠採集的賽夏族歌謡收錄在台灣有聲資料庫全集「傳統民歌篇」『泰雅族與賽夏族民歌』專輯中。我發現第八首標明為南庄鄉蓬萊村風二妹唱的「戀愛歌」，實際放出來時與 bawnay a kalaeh (朱耀宗) 唱的除草歌第三節的歌詞與曲調皆相同 (只缺漏了幾句)，顯然是編輯者弄錯了。第九首標明為南庄鄉蓬萊村風榮昇唱的「播種歌」，基本上與 bawnay a kalaeh (朱耀宗) 唱的「播種祭歌」第二節很像，但曲調與歌詞有些不同。從過去幾次的採集情形看來，筆者所採錄的 bawnay a kalaeh 唱的播種祭歌與除草歌的節數與句數最多，再加上 maya a taboeh (朱愛蓮) 唱的女調的除草歌，可說是涵蓋了此兩首歌最豐富的面貌。

這次收到「賽夏學研討會」的邀稿信函，很想藉此機會一了多年來整理這兩首 kainapi' 起首的賽夏歌的心願。在十分倉促的狀況下，筆者非常幸運地得到趙山河 ('oemau 'oebay) 先生首肯，作賽夏語的記音；錢善華教授也同意記譜。趙山河與我再根據初步的記音，同往五峰，進行詞義的訪問調查。遺憾的是 bawnay a kalaeh 今年長期臥病在院，無法順暢言語。我們便請對賽夏歌謡與語言皆有相當造詣的錢火榮 ('itih a 'oebay) 協助詞義的解釋，再與當年 bawnay a kalaeh 的概略說明相互參照，以增進我們對這兩首歌內容的理解。此外，本文還企圖將這兩首 kainapi' 起頭的歌與賽夏矮人祭歌與其他日常歌謡作一比較。kainapi' 起頭的賽夏歌彼此間有何文化上的關聯性？與其他類型的賽夏歌 (例如聊天歌與告別歌) 相較，各自顯現出何種特色？

## 一 播種祭歌與除草歌

根據 bawnay a kalaeh 的說法，播種祭歌 (kiStoemokoehan) 是在播種祭 (pit'azae') 時唱的歌。播種祭 (pit'azae') 那天凌晨即過了午夜 12 時，姓氏祭團的主祭 ('azae') 在天未亮、蟲鳥皆未醒前，於暗中帶著米糕 (tinawbon)、硬芒草 (bonger，比矮人祭時綁的芒草 oe'so') 的莖粗硬，葉片較寬，莖與花呈紅色)、水 (從一年四季為斷水的水源地取水)、小鋤頭 (kaehlek)、粟或稻種 (binsi') 去播種地祭拜前輩 (homabos tatini')。到達工作地後，祭品放在地上，先清理雜草，再用小鋤頭掘泥土。bawnay a kalaeh 的妻子 lalaw a 'ataw (朱金妹) 說主祭以小鋤頭翻土時，要唱播種歌。主祭接著把硬芒草 (bonger) 插在地面上，噴水，並將小塊的米糕夾在硬芒草的葉子上，邊播下種子邊唸道：

kosa'en nimon nakhini tinokoehan hini ka pazay binsi' nak hini a bonger rarahoe.

你們所播下去的稻 (粟) 種子就會像這支硬芒草般粗壯高大；

moyo tatini" ga wa'ila saboeh koSa papalang hini ka kosa'en tinawbon hini.

你們所有前輩們 (tatini') 都一起來分享這米糕；

'ana moyo hiya' moyo ga, hiya' moyo kosa'en moyo ta'ay tatini' saboeh ga wa'ila saboeh si'ael hini.

雖然你們彼此不相識，你們矮人 (ta'ay) 等前輩，請一起來吃。

主祭並面對東方說：“so'el 'am hinghae' ki hini bongel kin a'ibabaw”。so'el 是「長」的意思，希望小米長得和硬芒草 bonger 一樣健壯。種子以土覆蓋，不得露出地面。儀式完畢歸途中不得言語出聲，否則會影響收穫。主祭返家後，該姓氏祭團的成員紛紛來到，一起唱播種祭歌 (kiStoemokoehan)。唱時也可跳舞，動作是：右腳前跳，雙手向上舉；左腳後跳，雙手放下。

筆者曾參與 1999 年 12 月 25 冬至日五峰夏錢詹姓祭團 (此祭團與矮人祭時不同處為頭份的夏家不必參加) 的播種祭，觀察到主祭 (每年由此祭團家戶成員商議產生) 播種後該姓氏祭團成員搶著來到主祭家，一進門便分得一塊米糕並共飲一杯

酒 (anomi)。他們認為播種後最早到達主祭家者可得到最多播種的福份，而他們分得的米糕 (tinawbon) 便代表種子，要把主祭的種子「搶」回家。家中有人懷孕者要最後到，可以吃主祭給的米糕，也可共飲酒。但因懷孕對種子不好，懷孕者如先吃米糕會影響收穫。五峰目前還有朱姓三個祭團做播種祭 (pit'azae')。

賽夏族的除草並沒有做祭拜 (homabos) 儀式的除草祭。bawnay a kalaeh 表示女子做除草工作時，男子在四周與之對唱，因此除草歌有區分男調和女調。'itih 'oebay (錢火榮) 說小米和陸稻一年都播一期。小米春天農曆二月播種，成長期除二次草。還未長青苔前要完成第一次除草，等長青苔時就要出穗了。要在小米出穗前完成第二次除草。旱稻較晚播種和收割。一期旱稻也是要除兩次草。

除草時男女皆參與。小米是農曆五、六月左右收割。旱稻 (pazay) 是農曆三、四月播種，七、八月收成。

1989 年，朱耀宗 (bawnay a kalaeh) 在唱播種祭歌 (kiStomokohan) 和除草歌 (kislomasezan) 之前，先講了以下一段訓詞，將播種祭和在現代社會勤奮工作與豐收的意義串連起來：

ma'an hini koSa'en mita' ka tatini' ga'  
我 這 說 我們 前輩  
(我在這裡要說的是我們的前輩)  
'ana rima' lalobih ila ka koSa'en ka koko" ta'ay lag' mita' kabliaw ila  
雖然是 他們回了 我們 送  
(koko" ta'ay 們雖然已回去了)  
noka sami koSa'en ka pit'azae' 'okay boeloe'ani ka pita'azae'  
我們 說 播種祭 未 放棄  
(但是我們從未放棄播種祭)  
kilwa'is 'ita' saboeh, 'izi' ngowipani koSa'en ka mita' a pit'azae' ro' paSbaki  
勤勞 我們 都 不忘 說 我們的 播種祭 和 祖靈祭  
(我們要更勤奮，不能忘記我們的播種祭和祖靈祭)  
paSbaki' ga' 'izi' boeloe'ani mita' goho ga' koni I: si'alo ta' noka tatini' 'ita'  
祖靈祭 不 丟棄 我 五峰 保佑 祖先

(尤其是五峰鄉親更不要丟棄祖靈祭，前輩會保佑我們)

konita' liyaboe' 'ita' saboeh,

便 富裕 我們 大家

(使我們大家更富裕)

ro' konita' tomihaeloe ka koSa'en ka rarayhael 'ita' saboeh ga'

讓 賺到 說 的 錢 我們 都

(讓大家賺到更多的錢)

mayhae'hae ray hoboies mita' ka singiyon ga'

裝滿 在 口袋 我們 銅錢

(也使每個人的口袋裡裝滿錢幣)

'ita' rima' matawaw masaa:raehoer ga' mita' mayhae'hae' saboeh ray hoboies, ka singiyon

大家到 工作 下 城市 我們 滿 都 在 口袋 銅錢

(若大家到城市裡工作，口袋裡有用不完的錢)

koni am kominita' ka pinatawawan ro'

就是 看到 努力結果

(這就是我們努力工作的結果)

'ita' saboeh ga' kilwa'is saboeh. 'ita' koSa'en ka korkoring

我們 大家 勤勞 都 我們 說 小孩(年輕)

(希望我們下一代的年輕人要更勤奮努力)

ro' kilwa'is matawaw, wach!

勤勞 工作 啊

(要勤勞工作！)

'isaa:ka ka:i'maan maehoeway moyo saboeh la.

就此 話 我們 謝謝 你們 大家 了

(我的話到此為止，謝謝大家！)

### kiStoemokoehan 播種祭歌 〈反覆規則：12/23/34〉

採錄：胡台麗（1989年1月1日於五峰鄉賽夏族錄音記錄）

演唱：朱耀宗（bawnay a kalaeh）

記音：趙山河（'oemau a 'oebay）

採譜：錢善華

詞義解釋：錢火榮（'itih a 'oebay）

詞義與虛字紀錄整理：胡台麗

## 第一節 (參見譜 1-1)

kainapi' ka laro' (o-nai yaiao) 以柿子樹為題

講起 柿子樹

moehae'oe i mowaehoer (o-nai iyo-waiyo) 往下坡走

往下 下坡

moehae'oe i mowaehoer (o-nai yaiao)

moehae'oe i mowaeno' (o-nai iyo-waiyo) 往下走, 在暗中摸索

往下 黑暗中

moehae'oe i mowaeno' (o-nai yaiao)

ka hiyo ka hiyo (o-nai iyo-waiyo) 燃起火把

火把 火把

ka hiyo ka hiyo (o-nai yaiao)

moehae'oe i mowaeno' (o-nai iyo-waiyo) 往下走, 在暗中摸索

往下 黑暗中

## 第二節 (參見譜 1-2)

kainapi' ka bongo: 以山豬肉樹為題

講起 山豬肉樹

'aehae' 'ora' ka'ako' 只有一條 (嶺線) 路

一個 嶺線

katatise rorolan 要順著 (嶺線的) 路走

要順著 路

sa'etea ka kano 要記得 (路上) 所有的標誌

要記住 什麼都要

[ karaw kinosa:o' ] (不要忘記煮晚飯)

勿忘記 晚飯

'aehae' 'ora' ka ae:ko' 只有一條 (嶺線) 路

一個 嶺線

## 第三節

kainapi' ka bongo: 以山豬肉樹為題

講起 山豬肉樹

'aehae' 'ora ka'ako' 只有一條 (嶺線) 路

一個 嶺線

saekela' ka kano 要認得 (路上) 所有的標誌

要認得 什麼都要

moehae'oe i mowaeno'	往下走，在暗中摸索
往下      黑暗中	
sekela' ka kano'	要認得 (路上) 所有的標誌
要認得 什麼都要	
moehae'oe mowaachoer	往下走
往下      下坡	

1943 年黑澤隆朝轉錄自 taro' a 'oemaw (為伊波幸太郎) 與 'oebay a taro' (伊波仁太郎, 漢名趙旺華) 筆記的「播種祭歌」的第一節為: kainapi' ka bongur / kahahee ka heyur (凌晨用茅草火把) / katesoro rosiru (帶小孩到田地) / raisaka muaho (往下方開始播) / muaho si rahor (一直往下播去) 第二節為: kainape ka raro / siboyu ni muwas (天未亮就出門) / ahaora ka rako (鳥活潑地叫著) / sautowa kakano (有聲音, 是什麼呢?) / karao keno saru (也許是鹿) ——以上根據黑澤隆朝 (1973, 黃耀榮譯)

### KiSlomasezan 除草歌 (男子音調; 第一節一個調; 第二、三節另一調)

採錄者: 胡台麗 (1989 年 1 月 1 日於五峰鄉賽夏族錄音記錄)

演唱者: 朱耀宗 (bawnay a kalaeh)

記音者: 趙山河 ('oemaw a 'oebay)

採譜者: 錢善華

詞義解釋: 錢火榮 ('itih a 'oebay)、朱耀宗 (bawnay a kalaeh)

詞義與虛字紀錄整理: 胡台麗

#### 第一節〈反覆規則: 12/23/34, 參見譜 2-1〉

kainapi' ka halis (o-waai yaiyao)	以芭蕉樹為題
講起      芭蕉樹	
ka rowas ma rarokas (o-waai i-yooya hiyaiyowai)	天亮, 山芙蓉開著濛濛的花
山芙蓉      黎明	
ka rowas ma rarokas (o-waai yaiyao)	(天亮出門, 見到山芙蓉開花)
kapa:em ka pabetel (o-waai i-yooya hiyaiyowai)	(天晚了) 把稻子當成草拔
陸稻      草	
kapa:em ka pabetel (o-waai yaiyao)	

kater ma' iyater (o-waai i-yooya hiyaiyowai) (今天除草) 到此為止

中界線

kater ma' iyater (o-waai yaiyao)

siatem ray iyater (o-waai i-yooya hiyaiyowai) (天晚了) 在原位無進展

無進展 在 原位

siatem ray iyater (o-waai yaiyao)

ka hapis ma ngisingis (o-waai i-yooya hiyaiyowai) 飛鼠在叫

飛鼠 飛鼠叫聲

(天晚了, 為何還不回去?)

ka hapis ma ngisingis (o-waai yaiyao)

ka boway ka boloway (o-waai i-yooya hiyaiyowai) 吃野果

野果 野果

(飛鼠都出來吃野果了, 回去吧!)

以上是錢火榮 ('itih a 'oebay) 的逐字逐句解釋。朱耀宗 (bawnay a kalaeh) 對全節的概要解釋為：天一亮就出門了，一到就拔草。一直拔草，不知天已晚。聽到飛鼠的聲音才知很晚了。

## 第二節〈反覆規則：1212/2323；音調與第一節不同，參見譜 2-2〉

(iyao-iyai) kainapi" ka ra:a' (o) 以楓樹為題  
講起 楓樹

tomoewah ka tawpihi (yai) (iyao-iyaiyao-i) (飛來) 成群的紅嘴鳥  
成群 紅嘴鳥

(iyao-iyai) kainapi" ka ra:a' (o)

tomoewah ka tawpihi (yai) (iyao-iyaiyao-i)

(iyao-iyai) tomoewah ka tawpihi (o)

kita'en ma' a'a'elngihan (yai) 看到的都是黑色的鳥

看到的 黑色的

(iyao-iyai) tomoewah ka tawpihi (o)

kita'en ma' a'a'elngihan (yai) (iyao-iyaiyao-i)

(iyao-iyai) kita'en ma' a'a'elngihan (o)

ray palalasozan 在除草處  
 在 除草處  
 (iyao-iyai) kita'enma' a'elngihan (o)

ray palalasozan (iyao-iyaiyao-i)  
 (iyao-iyai) ray palalasozan (o)

kapa:em kapa:ebetelan 原地除草 (沒有進展)  
 原地 草  
 (iyao-iyai) ray palasor:an (o)

kapa:em kapa:ebetelan (iyao-iyaiyao-i)

(iyao-iyai) kapa:em kapa:ebetelan (o) 很可憐  
 'alo paka'alo'an  
 很 可憐  
 (iyao-iyai) kapa:em kapa:ebetelan (o)

'alo paka'alo'an (iyao-iyaiyao-i)

(iyao-iyai) 'alo paka'alo'an (o) 要很同情  
 'alo' o'alo'ani  
 很 要同情  
 (iyao-iyai) 'alo paka'alo'an (o)  
 'alo' o'alo'ani (iyao-iyaiyao-i)

以上是錢火榮 ('itih a 'oebay) 的逐字逐句解釋。朱耀宗 (bawnay a kalaeh) 對全節的概要解釋為：看到黑黑的小鳥，其實不是小鳥，而是許多人在拔草。看到有人孤單而辛苦地拔草且無進展，很可憐，最好去幫他們。

### 第三節〈反覆規則：1212/2323；虛字與音調與第二節相同〉

kainapi' ka bongo: 以山豬肉樹為題  
 講起 山豬肉樹  
 kalaribat ka rimo 覺見 rimo 樹

斜眼看	(一種樹名)
ka:aleb ka rimo	以 rimo 樹造橋
造橋	(一種樹名)
sipahoera a karae:aw	(如不造橋) 要繞路
繞路	繞
komoSa ila ka baeya:	腰帶 (束緊)
就是說	腰帶
baeya: kinonpa'ayawan	一步步繞行
腰帶	腳步
ray paka sisiya'an	快到目的地
在	從 玩的地方
ko:kol paka ko:kolan	穿山越嶺
山	從 山
taew'an pinana inolahaen	用硬芒草葉覆蓋家屋
家	用手做 剝開的硬芒草葉
kawna kamo'alayan	年輕男子的住屋
要住的	年輕男子
'okar ka sikosiko'	(狹窄) 膝蓋相擠碰
膝蓋相碰	
ray bababi loko'an	在山凹處
在	山凹處
pinana rawko'an	以山蘇葉做牆壁
做	山蘇
kawna kabinaw'an	給小姐住
要住的	小姐
ray ta tomononan	在織布的地方
在	織布的地方
tomonon sinihoewan	織布
織	梭穿線
sia o mara:am	她很會 (織布)
他	會
ra:am ma omabae:aen	很會織花紋
很會	花紋
ma:o kaehoekaehoeyan	如樹枝交錯
如樹枝	交錯
tinibo tibonan	(花紋) 像薏米珠
薏米珠	
sia o maoenge:	(織布技藝) 無人可匹敵
無人可匹敵	

以上大多是錢火榮 (’itih a ’oebay) 的逐字逐句解釋。他說此節敘述的是關於水中織女 kataetael 的事蹟。朱耀宗 (bawnay a kalaeh) 對此節的概括詞義解釋為：我要如何過到那邊？以 rimo 樹造橋。我太餓了，用腰帶束緊肚子，繞到那裡去尋找食物。開墾的地很陡，因太餓了，到那邊就滑下去了。以前男子在較高處拔草（可監看有無敵人），女子在較低處拔草。男子一滑下去，看到山凹有一房子，裡面有一女子在織布。以前賽夏長輩們 (tatini') 為年輕人建屋，讓他們過獨立生活。以山蘇葉搭蓋的房子則是教女子織布的地方。等女子學會織布，亦即會編織如樹枝交錯的精緻紋樣後，就上來找男伴，相互認識，最後被帶回男家成婚。此時男女雙方長輩們就有收割粟稻的感覺。

### KiSlomasezan 除草歌（女子音調：反覆規則似為：12/23/34，參見譜 2-3）

採錄者：胡台麗（1993 年於五峰賽夏族錄影紀錄）

演唱者：朱愛蓮 (maya a taboeh)

記音者：趙山河 (’oemaw a ’oebay)

採譜者：錢善華

詞義解釋：錢火榮 (’itih a ’oebay)

詞義與虛字紀錄整理：胡台麗

kainapi' ka bongo: (ronai iyohiya iyaiyowai-iyowai) 以山豬肉樹為題

講起 山豬肉樹

kainapi' ka bongo: (ronai)

’amoe’amoeh palaser ka ramol (ro nai iyowai) 快點除草，都長青苔了

快點 除草處 青苔

’amoe’amoeh palaser (ronai iyowai iyowai)

palaser laiyater (ronai iyowai iyowai)

除草直到終點

除草處 終點

siyater rayater (ronai iyowai)

從起點拔到終點

起點 終點

’amoe’amoeh palaser ka ramol (ronai iyowai)

’amoe’amoeh palaser (ronai iyowai)

siyater rayater (ronai iyowai)

siyater rayater (ronai iyowai)

ka a:pis ma' ngisingis (owai iyowai) (天黑了) 飛鼠都在叫了  
飛鼠 吱吱叫

palaser ka ramol (ronai iyowai)

siyater rayater (ronai iyowai)

siyater rayater (ronai iyowai)

ka a:pis ma' ngisingis (owai iyowai)

ka a:pis ma' ngisingis (owai iyowai)

ka hiyo ka hiyo (ronai iyowai) 拿火把 (回家吧)

拿 火把

razokas zokas (owai iyowai) 眼前朦朧 (看不清了)

眼前朦朧

razokas zokas (owai iyowai)

## 二 以 kainapi' 起首的賽夏歌

對播種歌和除草歌還有清楚記憶的 bawnay a kalaeh 夫婦和 maya a taboeh 都強調賽夏族除了十五首矮人祭歌，只有播種祭歌 (kiStomokohan) 和除草歌 (KiSlomasezan) 是 kainapi' 開頭的歌。他們說所有 kainapi' 開頭的歌都是賽夏的前輩 koko' ta'ay 教的。maya a taboeh 和 bawnay a kalaeh 的妻子 lalaw a 'ataw 並表示播種祭歌和除草歌是傳說中的雷女 koko' yoaw 在成為朱家 (titiyon) 媳婦後，教她的公公 baki' aro' 唱的歌。

筆者曾於「賽夏矮人祭歌舞祭儀的『疊影』現象」(1995) 一文中討論雷女與矮人在賽夏族文化記憶中的疊影關係。根據 bawnay a kalaeh 的敘述，baki' aro' 是朱姓 (titiyon) 的第一位祖先，但他不幸失明，兒子又娶不到太太。

雷女 *yoaew* 由天而降，成為 *aro'* 的媳婦。*yoaew* 摸 *aro'* 的身體和臉後，*aro'* 復明了。她開墾土地時在四週綁三樣耕具，轟一聲，林木立即倒下，成為良田。*yoaew* 播下葫蘆種子，待葫蘆(*kalari*)成熟後剖開，裡面都是小米(*tata'*)。自此，賽夏族人才開始播種小米。可是 *yoaew* 不能摸煮鍋，*aro'* 却逼她摸鍋子。她一摸，人就消失了，只見一株芭蕉豎立在那裡。類似的雷女傳說出現於佐山融吉的『生番傳說集』(1923) 和陳春欽撰寫的「向天湖賽夏族的故事」(1966) 中。

播種祭最早播的應是小米。古野清人(1945)在描述賽夏族的播種祭(*pit'azae'*)時，特別提到在祭田中播的是小米種子。賽夏族先有小米才有稻米，小米(*tata'*)是「最純正的東西」。*maya a tabeh* 也告知筆者：小米(*tata'*)是 *koko' yoaew* 帶給人間的糧食。她在世時小米收成很豐盛。早稻(*pazay*)以前也是屬於 *koko'* 的，*koko'* 叫老鼠到石壁中偷旱稻種子，被朱姓祖先 *aro'* 發現，拿來播種，世間才有稻米。目前五峰賽夏矮人祭在唱招請之歌時，朱姓祭團把臼推到祭屋門外，一定要樁打小米 *tata'*，然後以此小米蒸的米糕(*tinawbon*)獻祭。*bawnay a kalaeh* 說以前矮人祭是小米收割(*kitata'*)、稻米收割(*kipazay*)以後一個星期或十天開始結芒草約期，可是田中仍要留一些粟、稻給 *koko' ta'ay* (雷女和矮人等前輩)看，否則 *koko'* 一生氣，就不會給福氣。五峰賽夏族人說小米(*tata'*)以前播種的時間較早(約農曆二、三月)，聽到一種小鳥叫“*tokal*”就要播種了，約三個月可收穫。陸稻(*pazay*)較晚播種(約農曆三、四月)，要 120 天以上才收穫。由此推想，小米先收割曬乾時，稻子正值收割期。筆者推測，賽夏的收穫後祭典要祈求、獻祭的對象最早應是將小米帶給賽夏人的雷女 *koko' yoaew*。矮人被害後對賽夏族人的作物詛咒，令他們十分憂懼。原來收穫後祭的祭拜對象 *koko' yoaew* 之上因而疊壓了矮人(*ta'ay*)的影像。

雷女 *koko' yoaew* 與賽夏族的主要農作小米與旱稻有最直接而重要的關係，而矮人對賽夏粟、稻的豐收也有極大的影響。矮人祭歌歌詞經筆者分

析後發現，主要記述的是雷女 (koko' yoaw) 和矮人 (ta'ay) 與賽夏族交往的事蹟，以及他們對賽夏族的訓誨；核心主題則圍繞著賽夏族的作物是否可以得到雷女與矮人等前輩的賜福而豐收，族人是否可以得到他們的祝福而繁衍。例如矮人祭 (paSta'ay) 本祭之夜 (稟稻收割後的滿月之夜) 所唱的第 1-5 首祭歌中有許多章節便與稻子、糧食、小米有很大關連。此夜 1-5 首祭歌詞句中有食物不足或欠收意涵的那幾節要迴避唱。第 1-5 首矮人祭歌中矮人的意像較強；第 6-9 首雷女的意像較強；第 10、11 首則隱約講述有關織女 kataetael 的事蹟。第 12-15 首是送歸歌。

從播種祭到矮人祭，應是連續的祈求豐收的祭儀。朱家最大的前輩 (tatini') baki' aro' 從雷女 koko' yoaw 處習得播種歌和除草歌，也在矮人祭歌第 6 首 hiyowaro 中現身說法，告知雷女的事蹟。這些與雷女、矮人和作物有關的歌都是朱家 (titiyon) 從雷女和矮人處傳承的歌。因此這些歌同樣以 kainapi' ka (一種植物) 起頭，每首有固定的歌詞、章節、押韻與反覆規則，成為賽夏族歌謡中最特殊的一類。只不過以往的注意力多集中於矮人祭歌，而忽略了播種祭歌與除草歌。

黑澤隆朝 (1973) 所抄錄的伊波幸太郎 (tarō a' oemau) 的筆記中有很耐人尋味的記載，可顯示雷女 koko' 與播種祭和收割後祭 (即今日之矮人祭) 的緊密關聯，現摘錄如下：

古時候，賽夏族有位很偉大的女神，名叫 koko'，教人許多事...。女神吩咐人們每年舉行兩次盛大祭典，一次是播種祭 (kiStomokohan)，在二月左右，其目的是希望播下的稟種或稻種都能順利苗長。...另一次是收割後的祭儀。10 月左右開始收割，收割完畢，以當年收的米做米糕，舉行祭獻儀式，這便是現在舉行的 paSta'ay (矮人祭)。女神 koko' 的時代一直持續著這兩種祭儀。她原來叫朱姓的人擔任類似民政官的職位，叫趙姓的人主持祭儀。可

是趙姓的勇敢有餘，而朱姓的反而精於祭典，所以又叫他們互換職位。後來女神 koko' 過世了，由住在岩洞裡的男神 ta'ay 和女神 toway 共同治理。每逢祭期來臨，賽夏族的青年以箭射岩壁，他們就出來。聽到迎神之歌 raraol 時，便來到廣場。

賽夏族在 ta'ay 神的統治下，享受盛平的生活，可是 ta'ay 神的一族有行為不端的男神，性好女色，每次祭典時或巧遇途中時，蹂躪賽夏婦女。一賽夏族青年目睹妹妹被欺凌，決心復仇除害。有一日，他毀傷枇杷樹橋，使坐在上面乘涼歌唱的 ta'ay 族人落水淹死。....未死者把有益於人的教訓編入歌詞，傳了下來。同時教賽夏人 paSta'ay 的做法，建議把每年多次的祭儀合併，然後沿 sikay 河向東方走去。此後，賽夏族都在收穫結束之後舉行 paSta'ay (矮人祭)。

朱姓 (titiyon) 對於 kainapi' 起頭且與雷女、矮人和粟稻作物有關的歌，確實有其優越性和專精度。1986 年筆者發現五峰賽夏族少數幾位會唱整套矮人祭歌者都是朱姓嫡系的 bawnay a kalaeh (朱耀宗) 傳授的，也只有 bawnay a kalaeh 會唱播種歌和除草歌，以及與他同支的 maya a taboeh (朱愛蓮) 會唱女調的除草歌。bawnay a kalaeh 說過去播種祭時要穿和矮人祭時一樣的祭典衣服；而他的父親有時也穿祭衣唱除草歌，以求豐收。他還透露：原來朱姓很會唱獵首歌 (paS'ala')，但是自從 koko' ta'ay 教的歌由朱姓負責後，就不許朱姓再唱獵首歌 paS'ala'，而要讓給趙家 (tawtawazay)。後來獵首歌便只有趙家會唱。bawnay a kalaeh 還說朱家的人如學獵首歌，koko' ta'ay 會處罰，讓朱家的人衣服燒掉。因為：koko' ta'ay 說朱家的人不可學殺人的動作，朱家人要主持矮人祭，是要救人，不可殺人，否則朱家會滅種。如果賽夏族有人獵首歸，朱家人也不可參加唱歌跳舞。獵首回來唱凱旋歌時的舞步是：左腳後右腳前，連跳數下；再左腳後右腳前，連跳數下。身體旋轉 90 度，

手的牽法與唱跳矮人祭歌舞時相同。以上這段 **bawnay a kalaeh** 的敘述讓我們更加瞭解：雷女與矮人教導的以 **kainapi'**起首的歌都是強調作物的生長茁壯與生命的延續繁衍，可謂一組守護賽夏族命脈的歌謠。

從播種祭歌的三節與除草歌的第一、二節內容來看，都是直接談到播種或除草的情景。播種歌的第三節歌詞基本上都在前二節出現過，第三節的存在似乎可有可無，有可能是 **bawnay a kalaeh** 重整前兩節後加唱的一節。播種歌 (**kiStomokohan**) 的句型反覆方式是 12/23/34，僅與矮人祭歌最後兩首送別歌 (第 14 首 **korkoroy** 與第 15 首 **mata:a' no sibo:ok**) 的反覆方式相同。以此方式反覆，一首歌進行的速度較其他反覆方式快。除草歌 (**kiSlomasezan**) 有兩個調子，第一節一個調，第二、三節同一個調。一首歌包含不同的調子在矮人祭歌中也有此例。例如矮人祭歌第 5 首 **'ae:ym** 就有三個調，第一、二節一個調、第三、四節一個調、第五、六節一個調；第 11 首 **binbinlayon** 分別以三種調來唱同樣的兩節歌詞。但是前述兩首矮人祭歌雖以不同調演唱，但同首歌都是以 1212/233/244 的方式反覆。除草歌的兩個調則有不同的句型反覆方式(第一節第一調是 12/23/34；第二、三節第二調是 1212/233/344)。除草歌的第一節在 **kainapi'** 之後的植物是 **halis**，可謂第一次現身，而不像 **larō'** (柿子樹)、**bongo :** (山豬肉樹)、**ra:ae'** (楓樹) 等曾出現於矮人祭歌章節的 **kainapi'** 之後。**halis** 是芭蕉，會立即讓人想起摸煮飯鍋後消失而留下芭蕉形象的雷女。但是當矮人祭歌第六首第一節歌詞中提到這個傳說時，「芭蕉」刻意不使用一般的賽夏語 **halis**，而是用 **tawmo'** 替代，很明顯是要避諱直接指稱雷女。**koko' maya** 解釋說除草歌第一節唱 **kainapi' ka halis**，意含著娶到 **halis** (即 **koko" yoaw**)，播的小米要如同芭蕉般一砍掉就馬上長出，生生不息。「芭蕉」在此同樣隱射雷女，但可能是接在 **kainapi'** 之後的植物必需用原名。除草歌的第二、三節變換一個曲調且以 **iyao-iyai** 虛字起頭時，很容易引人聯想起以 **iyaoi-iyaoi** 虛字起頭的矮人祭歌第 11 首 **kaptilolo:o'**。最有趣的是除草歌第三節的後半段有對織布女子的描述，其歌詞的最後 5 句竟然與矮人祭歌第 11 首

kaptilolo:o'的最後 5 句完全相同。由此看來，這些以 kainapi'起頭的賽夏歌彼此間是互通聲息的。

### 三 與其他賽夏歌謠的比較

由於賽夏族矮人祭歌的結構與唱法太特殊而耀眼，一般談到賽夏歌謠時都會以矮人祭歌為代表，也會讓許多人誤以為賽夏族的歌謠形式都與矮人祭歌相似。

黑澤隆朝的書 (1973) 由於抄錄的是五峰趙家 taro' a 'oemaw (伊波幸太郎) 與 'oebay a taro' (趙旺華) 父子的筆記，因而呈現趙家 (tawtawazay) 擅長的獵首歌 (paS'ala') 與凱旋歌的記音與詞義記錄。該記錄中獵首歌的第一句正是筆者錄得的朱耀宗 (bawnay a kalaeh) 唯一會唱的一句獵首歌：kakayangi' ma'owas。黑澤隆朝後來錄了這首 paS'ala'，和一首屬於 kiSba:aw 的歡聚歌及一首送別之歌，但是並未收入唱片中，也未採曲譜，可能已於戰爭中毀損。許常惠採編的『台灣山地民謠：原始音樂第一集』(1978) 中採錄了五峰賽夏的一首聚會歌 (mialatar) 和一首離別歌 (tanosiwa:en) 的詞譜。呂炳川的『台灣土著族音樂』(1982) 書中也採錄了一首讓孩子練習發音的賽夏接龍式童謠 (收錄於『中國民俗音樂專輯 11』)。許常惠製作、採集的『泰雅族與賽夏族民歌』中同樣收錄了朱耀宗唱的此首童謠「取尾歌」，另外有一首婚禮時唱的歡聚歌 (ialatar)。這首童謠 (ray tamkil) 近日在錢火榮的協助下，我們做了以下的記音與詞義解釋：

#### 『ray tamkil』在懸崖 (童謠)

tamkil tamki tolay

在懸崖攀藤玩耍

kitolay kitolalapa

為何在懸崖玩？

lalapa lalapaowi'

有棵樹梅

paowi' pahaeloka'

把樹梅摘光

haeloka haelokatayo'	摘下置織袋
kotayo' katatiwmay	採梅時踐踏無存
tiwmay tiwmaysae'	被踐踏死亡
maysae' maysaeyako'	踐踏後變成圓滾滾的
siyako' siyakoysi'	滾下卡在野麻樹裡
koysi' koysi' nabak	卡在斷層裡
sinaba:ak sinabasiyak	如未卡在斷層
basiya:ak basiya:ataw	會掉進下層
taw ray tamkil sipan topikak	會撞倒石壁

這些非 *kainapi'* 起頭的賽夏歌謠筆者在前述田野調查中作了一些採錄。它們的演唱方式都是一句接一句直線唱下去，而不像以 *kainapi'* 開頭的矮人祭歌、播種祭歌與除草歌般有反覆的演唱規則、固定歌詞和長串虛字。可是以往的研究採集者對於這些賽夏歌謠都沒有關於內容和演唱情境的描述。五峰賽夏報導人告訴筆者，賽夏族有一類稱為 *kiSba:aw* 的歌謠，在傳統的賽夏社會中幾乎隨時可聽到，十分普及，也是屬於長輩 (*tatin'*) 傳下的歌。*kiSba:aw* 是聚會聊天時一種隨興對唱形式的歌謠，先由一方唱述一整段，再由另一方答唱一整段。無論是哪一方唱述時都有一主唱者，歌詞可依事情目的與情境由主唱者自由編唱。主唱者每唱一句，周圍的人便將此句覆述合唱。客人答唱時可以和主人唱的句數相同或多唱幾句，以表感謝之意。*kiSba:aw* 形式的歌謠與講話 (*balon*) 類似，只不過是加上調子，以唱的方式表達。*kiSba:aw* 通常有兩種調子，一種是 *miyalatar* (聊天歌調)；另一種是 *talesiwa:en* (告別致謝歌調)。過去族人只要相聚在一起，就可以唱 *kiSba:aw* 的歌調，無形中相互競比編歌詞的智慧。此類歌調不像矮人祭歌般有很多禁忌，可在各種聚會場合對唱。例如男方到女家提親 (*tomlai*) 時，先講話 (*balon*)，等到提親成功後，男方買酒肉到女家，開始唱 *kiSba:aw* 形式的 *miyalatar* 聊天歌調。男方唱完女方再回唱。要分離時再唱 *tanosiwa:en* 告別致謝歌調。唱 *miyalatar* 和 *tanosiwa:en* 歌調時可舞動，腳步是右前左後，前者步伐較慢，後者則比較快。

筆者於 1993 年 6 月 24 日於五峰所錄的影帶中有 maya a taboeh (朱愛蓮) 唱的 miyalatar 聊天歌調。當時她以主人的語氣對我們這些造訪者 (maya 是筆者的賽夏名字) 唱述，itih a 'oebay (錢火榮) 在她每唱一句後覆述合唱。之後 maya a taboeh 唱告別致謝 tanosiwa:en 歌調；她唱完後 bawnay a kalaeh 再代替我們客方答唱。有時是客方先唱，主方再答唱。現將此二歌調與部份歌詞記錄如下：

**miyalatar 聊天歌調 (kiSba:aw 類，參見譜 3-1)**

採錄者：胡台麗 (1993 年於五峰賽夏族錄影紀錄)

演唱者：朱愛蓮 (maya a taboeh)

覆唱者：錢火榮 ('itih a 'oebay)

記音、初譯者：趙山河 ('oemaw a 'oebay)

採譜者：錢善華

**起唱詞：owi-ita' kaysa'an i- 'ita' kaysa'an i-i-a-owi**

'ita' kaysa'an	我們今天
'ita' lalazem hini	聚在這裡
'ita' a ma rofa'	只有我們雙方
'a'iyalatar a'iyalatar	聊一聊天
moyo i ma'alo	謝謝你們
mowa:i' i tomortoroe'	前來指教
sa'oewaz tapa sa'oewaz	真誠信任
singowip i ila	原已遺忘
olong moyo 'aeh'ahael	幸好你們是親朋好友
papa'oe o iniya'om	提醒我們
ma'alo a sa'oewaz	實在感謝

**tanosiwa:en 告別致謝歌調 (kiSba:aw 類，參見譜 3-2)**

採錄者：胡台麗 (1993 年於五峰賽夏族錄影紀錄)

演唱者：朱愛蓮 (maya a taboeh)

覆唱者：錢火榮 ('itih a 'oebay)

記音、初譯者：趙山河 ('oemaw a 'oebay)

採譜者：錢善華

起唱詞：talesiwa:en ila-a	talesiwa:en ila-
ay-ma'alo kaysa'an	今天很感謝
mowa:i i nakhini	像這樣來到這裡
a'iyalatar ila	來聊天
'ita' 'aeh'ahael saboeh	大家都是親朋好友
'ita' o rae'oe saboeh	啊！大家共飲
kayzaeh 'atomalan	是很好之事
tatocroe' toeroe'	互相教學
matol a'iyalatar	唱著聊天歌
'ita' 'oera hini	此時大家
papawa:i' 'ani	不要客氣
ana o ma sa'oewaz	不論對或錯
isaso papnabih	要說出在哪裡
ana naw 'inay'ino	無論走到何處
papile'awan pile'awan	珍重再見

## tanosiwa:en 告別致謝歌（答唱：kiSba:aw 類，參見譜 3-3）

採錄者：胡台麗（1993 年於五峰賽夏族錄影紀錄）

演唱者：朱耀宗（bawnay a kalaeh）

覆唱者：錢火榮（'itih a 'oebay）等

記音、初譯者：趙山河（'oemaw a 'oebay）

採譜者：錢善華

miya o latar	聊一聊天
'isa'oewaz panase:eb	講的是真心話
isa:a so'o sekla'	因此認識你
'oka'ay sisolo'ani	還有話沒交代？
pa'alo ini mita'	請交代我們
kayzaeh pasa'oewaz	應可信賴
'ita'o maya' hini	maya 在這裡
mowa:i' i paya'alo	來此求教
o'alo 'anay hi maya'	教給 maya
papilesa a kaysa'an	今天難得的機會
sekla' ani hi maya'	全讓 maya 認識
papnabih ka kaysa'an	今天所談之事
kayzaeh 'akomalan	非常滿意
ray ka a'oja'an	啟程之前
papile'awan pile'awan	珍重再見！

1986 年矮人祭後我們在五峰夏家 (hayawan) 與族人歡聚的那一晚，結束前 bawnay a kalaeh (朱耀宗) 唱了這樣一段 tanosiwa:en 告別致謝歌：

mwa:i' kingkiw noka sa ki SaySiyat	你們來研究賽夏文化
talesiwa:en ila	就要告別了
ay ma'alo 'atomalan ma'alo 'atomalan	非常感謝！
ay paSkayzaeh a 'iri' ngowipani	不要忘記，要好好彙整
talesi wa:en ila	就要告別了！
ka tortoroe' mayhael no korkoring	為了教導下一代的孩子
talesi wa:en ila	就要告別了！
ay kita'en 'aeħae' kina:at	
mwa:i' ila i pakita 'iyakin	歸後後勿忘帶回一本書給我看
hini moyo paSkayzaeh a paSkayzaeh	
'atomalan ma'alo 'atomalan	你們這些作者們，非常感謝
moyo ma'alo saboeh	謝謝你們大家！

歷經了將近二十年，依然是矮人祭之後的歡聚。我們藉此「賽夏學研討會」，將這些得自賽夏 tatini' (前輩) 的歌詞曲調整理出來，為的是感謝 tatini' 的教導，並把賽夏珍貴的文化記憶傳遞給下一代的孩子們。

# 譜 1-1 kiStoemokoehan 播種祭歌（第一節）

【譜 1-1】 kiStoemokochan 播種祭歌（第一節）

= 76 実音: 相月 CD 13'68"- 15'25" 播種歌第 - 7 81

81. 6. 10,000

## 譜 1-2 kiStoemokoehan 播種祭歌（第二節）

【譜 1-2】 kiStoemokoehan 播種祭歌（第二節）

= 76 実音: 相同 CD 16'28" - 16'67" 播種歌 第二節 p.2

kaina pi i kabengoro na i ya:ya o  
 ae hae oe rae a kara ko o na i ya:yo  
 yo o wa i yo  
 ae hae rae a kara ko o na i ya:yo  
 kallati se e roro lo o na i ;  
 yo wa i yo  
 kalati se roro lo o nai i ya:yo  
 saete a a kaka no o nai ; hi  
 yo wa i hi yo  
 saete a kaka no o na i ya:yao  
 oe hae oe ra a kara ko o na i ; iy  
 o wa i yo

81. 6. 10,000

## 譜 2-1 kiSlomasezan 除草歌 (第一節)

【譜 2-1】 kiSlomasezan 除草歌 (第一節)

= 112 実音相用 CD 25'50" - 26'22" 除草歌

Ka ro na pi, Ka liso wa yai yao, Ka ro was ma,  
 ra ro Kastro wa i, i ya i ya hi ya,  
 i yo wa i,  
 Ka ro was na ra ra Kastro wa i, yai ya o kapa  
 em, Ka pabe telo wa i, i ya i,  
 ya hi ya i yo wa i

## 譜 2-2 kiSlomasezan 除草歌（第二節）（第三節同調）

【譜 2-2】 kiSlomasezan 除草歌（第二節）（第三節同調）

! = 60 実音・相同 24

Handwritten musical score for 'kiSlomasezan' with lyrics in Chinese and Japanese. The score consists of three staves of music with corresponding lyrics written below each note. The lyrics are: 'i ya o i ya i kai na pi ka ra ya o', 'tonowekataw pi hi ya i', 'i ya o i ya i ya o i', 'i ya o i ya i kai na lo mo wa eh ka ta wi pi ya i o', and 'ki ta en ma ae e ling ya i'. The score is in common time with a tempo of 60 BPM.

## 譜 2-3 kiSlomasezan 除草歌（女子音調）

【譜 2-3】 kiSlomasezan 除草歌（女子音調）  
 = 96 宮音：低大九度 Video 40'45" - 41'53" (女)除草歌 Ps

Kai no pi i i Kai bongo o na i  
 i yo hi ya i ya i yo wai hi yo wai  
 Kai na pi Kai bongo na i  
 ae hae i ray pa la soz ka a pa ra  
 mor ro na i i yo wai  
 amoe a moeh pa la soz ro na i  
 i yo wai hi yo wai

## 譜 3-1 a'iyalatar (miyalatar) 聊天歌調【kiSba:aw 類】

【譜 3-1】 a'iyalatar (miyalatar) 聊天歌調【kiSba:aw 類】  
 = 66 宮音：低大七度 Video 1,11'50" - 1,12'48" 聊天歌調 P.6

## 譜 3-2 tanosiwa:en 告別致謝歌【kiSba:aw 類】

【譜 3-2】 talesiwa:en 告別致謝歌【kiSba:aw 類】  
 = 66 宮音：低八度 Video 1,43'30" - 1,44'40" P.7

## 譜 3-3 tanosiwa:en 告別致謝歌【kiSba:aw 類】

【譜 3-3】 talesiwa:en 告別致謝歌【kiSba:aw 類】  
 = 66 宮音：低八度 Video 1,36'30" - 1,37'15" (部分) P.8

1=72 宮音：低大二度 先歌 各物川採集

## 參考目錄

古野清人

1945 『高砂族の祭儀生活』。台北：古亭書屋。

佐山融吉、大西吉壽

1923 『生番傳說集』。台北：杉田重藏書店。

呂炳川

1982 『台灣土著族音樂』。台北：百科文化。

胡台麗

1995 「賽夏矮人祭歌舞祭儀的〈疊影〉現象」『中研院民族學研究所集刊』79：1-61。

胡台麗、謝俊逢

1993 「五峰賽夏族矮人祭歌的詞與譜」『中央研究院民族學研究所資料彙編』8：1-77。

陳春欽

1966 「向天湖賽夏族的故事」『中央研究院民族學研究所集刊』。

許常惠 採編

1978 『台灣山地民謡：原始音樂第一集』台灣省山地建設學會。

黑澤隆朝

1973 『台灣高砂族の音樂』東京：雄山閣。

### 【視聽出版品】

呂炳川 錄音 (1966-1977 田野錄音)、許常惠 編

1979-80 『中國民俗音樂專輯』(第9-11卷)，台北：第一唱片。

胡台麗 製作，與李道明共同導演

1988 『矮人祭之歌』。十六釐米民族誌紀錄片。58分鐘台北：中央研究院民族學研究所出品。

許常惠 採錄、製作

1994 「泰雅族與賽夏族民歌」『台灣有聲資料庫全集「傳統民歌篇」3』，台北：第一唱片。

黑澤隆朝 監修、解說、1943年採錄

1975 『高砂族の音樂』日本東京 Victor 唱片。